Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ach, Panie JHWH! Oto Ty uczyniłeś niebiosa i ziemię w swojej wielkiej mocy i swoim wyciągniętym ramieniem\* – żadna rzecz nie jest dla Ciebie zbyt trudna.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ach, Wszechmocny PANIE! Oto Ty stworzyłeś niebiosa oraz ziemię. Uczyniłeś to dzięki swojej wielkiej mocy. Dokonało tego Twe wyciągnięte ramię. Dla Ciebie bowiem wszystko jest możliwe! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ach, Panie BOŻE! Oto uczyniłeś niebo i ziemię swoją wielką mocą i wyciągniętym ramieniem i nie ma dla ciebie rzeczy zbyt trudnej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ach panujący Panie!otoś ty uczynił niebo i ziemię mocą swoją wielką i ramianiem twoim wyciągnionem, nie jestci skryta przed tobą żadna rzecz; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ach, ach, ach, JAHWE Boże! Otoś ty uczynił niebo i ziemię siłą twoją wielką i ramieniem twym wyciągnionym: żadne słowo nie będzie tobie trudne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ach, Panie Boże, oto stworzyłeś niebo i ziemię wielką swoją mocą i wyciągniętym ramieniem. Nie ma nic niemożliwego dla Ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ach, Wszechmocny Panie! Oto Ty uczyniłeś niebo i ziemię wielką swoją mocą i swoim wyciągniętym ramieniem; nie ma nic niemożliwego dla ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ach, mój Panie, Boże! Oto Ty uczyniłeś niebiosa i ziemię swoją wielką mocą i wyciągniętym ramieniem. Dla Ciebie nie ma nic trudnego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty sam, JAHWE mój, BOŻE, stworzyłeś niebo i ziemię Twoją wielką mocą i wyciągniętym ramieniem. Dla Ciebie nie ma rzeczy niemożliwej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - O Panie, Jahwe! (Oto Ty wielką swą mocą i wyciągniętym ramieniem stworzyłeś niebiosa i ziemię! Nie ma dla Ciebie rzeczy zbyt trudnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти, що є, Господи, Ти зробив небо і землю твоєю великою силою і твоїм високим раменом, від Тебе нічого не сховається, Ти, що чиниш милосердя на тисячі і віддаєш гріхи батьків в подолок їхніх синів з ними, Боже великий сильний, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O Panie, Boże! Oto Ty, Twoją wielką mocą, Twoim wyciągniętym ramieniem stworzyłeś niebo i ziemię; nic nie jest dla Ciebie trudne! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ach, Wszechwładny Panie. Jehowo! Oto ty uczyniłeś niebiosa i ziemię swą wielką mocą i swym wyciągniętym ramieniem. Cała ta sprawa nie jest zbyt cudowna dla ciebie, |

1. 1) <x>300 21:5</x>; <x>300 27:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) trudna, יִּפָלֵא (jippale’), lub: niezwykła, niemożliwa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 18:14</x>; <x>620 2:13</x>; <x>650 6:18</x> [↑](#footnote-ref-4)